

Hello Everyone

皆さん、こんにちは。

The first thing I would like to say today is congratulations to the first intake of I design members who had their closing ceremony last weekend on Saturday.

今日はまず、先週末の土曜日に終業式を迎えた i-Design の一期生の皆さん、おめでとうございます。

Unfortunately, I couldn't go but I heard it was great fun. So congratulations once again. It is events like this that show me just how important the i-design community is, not just for i-design members but for the University as a whole.

残念ながら私は行けませんでした、とても楽しかったと聞いています。改めておめでとうございます。このようなイベントがあるからこそ、i-design のメンバーだけでなく、大学全体にとっての i-design コミュニティの重要性を実感します。

i-design is a fantastic opportunity for you to meet new people, make new friends. We have a wonderful group of faculty, who just support you all 100%. Let's not forget the staff who work behind the scenes to support i-design they are just amazing. We have a fantastic team.

Anyway, let's get on today's topic.

i-design は、皆さんが新しい人と出会い、新しい友人を作るための素晴らしい機会です。皆さんを100%応援してくれる素敵な教員が集まっています。i-design を裏で支えているスタッフも忘れてはいけません。私たちは素晴らしいチームを持っています。

This is the second video in a series of three in which I would like to talk about harassment. Today's video is about power harassment in Japanese we call it パワハラ.

今日のビデオは、ハラスメントについてお話する動画の第 2 弾です。今日の動画は、日本語でのパワハラについての動画です。

You can find a lot of information about power harassment on the Ministry of Health, Labor, and Welfare's website. I will share this link for you at the end of the bilingual PDF which will accompany this video.

Unfortunately power harassment is one of the most common forms of harassment in Japan and all of you will have heard of the word パワハラ.

厚生労働省のホームページには、パワハラに関する情報がたくさん掲載されています。このビデオに付随する日英両言語の PDF の最後に、リンクを共有します。残念ながらパワハラは日本で最も多いハラスメントの一つであり、皆さんも「パワハラ」という言葉を聞いたことがあるでしょう。

What I would like to talk to you about today is another type of power harassment called Contrapower harassment.

今日お話ししたいのは、「コントラパワハラ」と呼ばれるもう一つのタイプのパワハラです。

If we take a look at this slide you can see that usually power harassment happens when a person in a position of authority uses their power or authority to harass another person. However, if we look at Contrapower harassment you can see that this is harassment by someone in a lower position of authority towards somebody in a higher position of authority in an organization.

このスライドを見てみると、権限のある立場にある人が別の人を嫌がらせるために彼らの力や権限を使用しているときに通常のパワハラが発生することがわかります。しかし、コントラパワーハラスメントを見てみると、これは、権限の低い立場にある人が、組織の中で権限の高い立場にある人に対して行うハラスメントであることがわかります。

So how can this happen. you ask yourselves.

どうしてこんなことが起きるのか。

There are many reasons why this happens, but one reason is that the person doing the harassing actually has or feels they have more social status than the person being harassed.

このようなことが起こる理由はたくさんありますが、一つの理由は、嫌がらせをしている人が、嫌がらせを受けている人よりも社会的な地位を持っていると感じている、または実際に持っているということです。

Unfortunately, once again the main victims of this type of Contrapower harassment are women.

残念ながら、またしても、この種のコントハラ的主要な被害者は女性です。

In 1984, Katherine Benson talks about Contrapower harassment and the impact it can have on female faculty.

1984年に、キャサリン・ベンソンは、コントラパワー・ハラスメントとそれが女性教員に与える影響について語っています。

She says 'because society tends to blame the victim, and because of the personal nature of the attacks, harassment may undermine her feelings of integrity and confidence. It can erode her professional self-image and prove destructive to her professional growth. When the harassment is hostile or threatening, it can be restrictive by, for example, making the professor afraid to work alone in her office at night.'

彼女は「社会は被害者を非難する傾向があるので、攻撃の個人的な性質のために、ハラスメントは彼女の誠実さと自信の感情を損なう可能性があります。それは、彼女のプロとしての自己イメージを侵食し、彼女のプロとしての成長に破壊的であることを証明することができます。ハラスメントが敵対的であったり、脅迫的なものである場合には、例えば、教授が夜のオフィスで一人で仕事をするのを怖がるようになるなど、行動や言動を制限することがあります。」

Furthermore, Dr. Nancy Wayne a Professor Emerita of Physiology at the David Geffen School of Medicine at UCLA that Contrapower harassment 'takes many forms including questioning the authorities figure's competence, questioning their position of authority, sexual harassment, sabotage, and aggressive behaviors including threats of violence and actual violence.'

さらに、UCLA のデビッド・ゲーフェン医学部の生理学名誉教授であるナンシー・ウェイン博士は、コントラパワーハラスメントは、「権力者の能力への疑問、権力者の地位への疑問、セクシャルハラスメント、妨害行為、暴力の脅しや実際の暴力を含む攻撃的な行動など、多くの形態をとる」と述べています。

Unfortunately, this type of Contrapower harassment is often not recognized and because of this it is misunderstood.

残念ながら、このタイプのコントラパワハラは認識されていないことが多く、そのために誤解されています。

This can leave the victim feeling very isolated in the workplace and can sometimes result into another type of harassment called mobbing which I will be discussing in my next video.

これにより、被害者は職場で孤立感を感じるようになり、時にはモビングと呼ばれる別のタイプのハラスメントに発展することもあります。モビングについては、次回のビデオで扱います。

Contrapower harassment is like sexual harassment which I discussed in the last video is about power and control. It is about recognizing privilege within society and recognizing who is privileged and who is not privileged. This is connected to another important topic we will discuss next year called intersectionality.

コントラパワーハラスメントとは、前回の動画で取り上げたセクハラのようなもので、パワーとコントロールのことです。社会の中で特権を認め、誰が特権を持っていて誰が特権を持っていないのかを認識することです。これは、「インターセクショナリティ」と呼ばれる、来年話し合うもう一つの重要なトピックにつながっています。

We can discuss all of the above and much more in the short seminars and workshops I will run for i-Design members about harassment.

来年度、i-Designメンバーの皆さんのために開催するハラスメントについての短いセミナーやワークショップで、上記のすべてのことを話し合しましょう。

So now you're all wondering what song I could possibly find today to relate to power harassment.

皆さん、そろそろ、「パワハラに関連した曲は何だろう」と思っていたでしょう？

Well many victims of harassment simply ask themselves the following question:

'What's going on?'

ハラスメントの被害者の多くは、単に次のように自問自答しています。

何が起きているの？

The song I'm going to leave you with today is 'What's Up' by 4 non Blondes. The reason I chose this song is because of the following lines:

今日のお別れの曲は、4 non Blondes の「What's Up」です。

この曲を選んだ理由は、曲の中に次のようなセリフがあったからです。

'And I scream from the top of my lungs "What's going on?"'

「そして、私は大きな声で『何が起きているの？』と叫ぶ」

Thank you for listening.

Goodbye

What's Up Lyrics

Twenty-five years and my life is still
Tryin' to get up that great big hill of hope
For a destination
I realized quickly when I knew I should
That the world was made up of this brotherhood of man
For whatever that means

Pre-Chorus

And so I cry sometimes when I'm lying in bed
Just to get it all out, what's in my head
And I, I am feeling a little peculiar
And so I wake in the morning and I step outside
And I take a deep breath and I get real high
And I scream from the top of my lungs "What's going on?"

Chorus

And I say, hey-ey-ey, hey-ey-ey
I said "Hey, a-what's going on?"
And I say, hey-ey-ey, hey-ey-ey
I said "Hey, a-what's going on?"
Ooh, ooh, ooh, ooh, uh huh, ooh, ooh, ooh, ooh, uh huh

Verse 2

And I try, oh my God, do I try
I try all the time in this institution
And I pray, oh my God, do I pray
I pray every single day for revolution

And so I cry sometimes when I'm lying in bed
Just to get it all out, what's in my head

And I, I am feeling a little peculiar
And so I wake in the morning and I step outside
And I take a deep breath and I get real high
And I scream from the top of my lungs "What's going on?"

Chorus

And I say, hey-ey-ey, hey-ey-ey
I said "Hey, what's going on?"
And I say, hey-ey-ey, hey-ey-ey
I said "Hey, a-what's going on?"
And I say, hey-ey-ey (Wake in the morning and step outside)
Hey-ey-ey (Take a deep breath and I get real high and I scream)
I said "Hey, a-what's going on?"
And I say, hey-ey-ey (Wake in the morning and step outside)
Hey-ey, yeah yeah yeah (Take a deep breath and I get real high)
(And I scream) I said "Hey, a-what's going on?"
Ooh, ooh, ooh, ooh, uh huh

Outro

Twenty-five years and my life is still
Tryin' to get up that great big hill of hope
For a destination, mmm

Link to Ministry of Health, Labor, and Welfare :

[https://www.mhlw.go.jp/search.html?q=パワハラ
&cx=005876357619168369638%3Aydrbkuj3fss&cof=FORID%3A9&ie
=UTF-8&sa=](https://www.mhlw.go.jp/search.html?q=パワハラ&cx=005876357619168369638%3Aydrbkuj3fss&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&sa=)

Link to the Song 'What's Up':

[https://www.youtube.com/watch?v=6NXnxTNIWkc&ab_channel=4Non
BlondesVEVO](https://www.youtube.com/watch?v=6NXnxTNIWkc&ab_channel=4NonBlondesVEVO)